

Notes on Contributors: Translators, Authors of Articles and Reviewers

Dror Abend-David teaches in the Department of Languages, Literatures and Cultures at the University of Florida. His first book, based on his dissertation, was published in 2003 by Peter Lang under the title, "*Scorned my Nation: A Comparison of Translations of The Merchant of Venice into German, Hebrew, and Yiddish*." His new book is, *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*, Bloomsbury Academic Publishing, 2014. Abend-David earned his Ph.D. in Comparative Literature from New York University in 2001. He has also published articles on translation in relation to media, drama, and Jewish culture. His e-mail address is d.abend.1@alumni.nyu.edu

Diane Arnon Svarlien is a verse translator and Classicist living in Lexington, Kentucky. She earned her Ph.D. at the University of Texas at Austin in 1991. She has published two collections of translations of the plays of Euripides: *Alcestis, Medea, Hippolytus* (2007), and *Andromache, Hecuba, Trojan Women* (2012), both from Hackett Publishing. Her next collection, also with Hackett, will be *Ion, Helen, Orestes* (2016). Her translations of Euripides' plays have been widely performed in theaters, and her translations of poems by Sappho, Semonides, Theocritus, Catullus, Horace, Propertius, Tibullus and Ovid have appeared in various journals and anthologies.

Sylvie Blum-Reid is associate professor of French and film at the University of Florida. She is the author of *East-West Encounters. Franco-Asian Cinema and Literature* (London: Wallflower Press, 2003). Her research and teaching interests include literature, travel narratives, photography, 1930s cinema and culture in France, expatriate female artists in the interwar period, culinary practices, and creative writing. She just published *Traveling in French Cinema* (Palgrave/MacMillan, 2015). She is a member of ALCS, a group of writers in Great Britain.

William Calin, Ph.D. Yale 1961, is Graduate Research Professor at the University of Florida. He has taught or had grants at Paris, Poitiers, Montpellier, Rennes, Cambridge, Edinburgh, and Toronto. He works in medieval French literature; French poetry from the Renaissance to the present; Franco-British literary relations; and modern literature in Breton, Occitan, and Scots. He has authored 12 books, 120 articles and chapters, and 230 papers and lectures. His most recent volume is *The Lily and the Thistle: The French Tradition and the Early Literature*

of Scotland. Current projects include books on eighteenth-century French poetry, Occitan from 1500 to 1900, and medievalism.

Andrew Clark is a fourth-year Ph.D. candidate in Classics at the University of Florida. He is currently working on his dissertation on Solon the Athenian Lawgiver, poet, and sage. He has taught Latin at all undergraduate levels at UF, and he tutors high school and college students in both Latin and ancient Greek. Aside from doctoral work, poetry is his life and love, and he enjoys reading Star Wars books in his free time. He may be contacted at andperclark@ufl.edu

Richard J. Gray II is assistant professor of French at Ashland University in Ohio. His fields of study include interdisciplinary approaches to French literary studies, the Francophone world from colonization to independence, and performance art. He is the author of *Francophone African Poetry and Drama: A Cultural History since the 1960s* (2014) and a collection of articles and book chapters. His current project, entitled *An Artist and Her Son: A Portrait of Suzanne Valadon and Maurice Utrillo*, explores the life and work of Suzanne Valadon and her son, Maurice Utrillo, the landscape artist of Montmartre.

Benjamin Hebblethwaite, currently Associate Professor at the University of Florida, has a Ph.D. in French Linguistics from Indiana University (2007). He is the lead author of *Vodou Songs in Haitian Creole and English* (Temple U. Press 2012) and *Yon sezon matchyavèl/Une saison en enfer* (L'Harmattan 2010), with Jacques Pierre. He has published articles on Haitian Creole historical linguistics, language policy in Haitian Creole Scrabble and literacy, and bilingualism among Haitian Americans in Miami. He is completing, with Richard Freeman, a book on Vodou songs, including photographs, commentary, and compact discs, entitled, *Roots of the Fig Tree: Vodou Music and Culture in Haiti*. He is currently working on research projects in Arabic Linguistics and cultural influences in contemporary varieties of urban vernacular Dutch, French and German.

Will Kesling has conducted hundreds of choral ensembles and forty-three professional symphony in orchestras in thirty countries. His talents for weaving together text and music, chorus and orchestra have garnered him international respect. His engagements took place in Carnegie Hall and at the Kennedy Center for the Performing Arts, as well as in concert halls internationally. For the past thirteen years,

Kesling has served as the Director of Choral Activities at the University of Florida and the Gainesville Master Chorale and Philharmonic Orchestra. His college choirs have received international attention at both national and divisional conventions at the American Choral Directors Association. In 2004, Kesling was awarded the Ronald Reagan Medal for “contributions to the cultural life of the citizenry.” His translation of the *Requiem* text was the basis of the performance on April 18, 2015 of Verdi’s *Manzoni Requiem* in the Phillips Center for the Performing Arts in Gainesville.

Marco Alexandre de Oliveira is Adjunct Professor of Letters at the Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro. He earned both a Ph.D. in Comparative Literature and a M.A. in Romance Languages and Literatures from the University of North Carolina at Chapel Hill. He has published translations in *Machado de Assis Magazine: Brazilian Literature in Translation* and in *Zundi: Revista de Poesia & Debates*. Under the pseudonym of Gringo Carioca, author of *Reflexos e reflexões* (2014), his works have appeared in literary anthologies, poetry magazines, and art exhibits in both Brazil and the United States.

Charles A. Perrone is Professor of Portuguese and Luso-Brazilian Culture and Literatures in the Department of Spanish and Portuguese Studies at the University of Florida. He is the author of *Masters of Contemporary Brazilian Song: MPB 1965-1985* (1989), *Seven Faces: Brazilian Poetry since Modernism* (1996), and *Brazil, Lyric, and the Americas* (2010). In addition to many articles and book chapters on Brazilian literature and popular music, he has translated numerous contemporary Brazilian writers, most notably poets Augusto de Campos and Paulo Leminski. His own poetry has appeared in numerous venues since the 1970s; his most recent chapbook, *Out of Alphabetical Order*, appeared at the moriapoeetry (Chicago, 2015).

Ralf Remshardt is professor of theatre at the University of Florida, where he is the coordinator of the Graduate Program in Acting. He attended universities in Munich and Berlin, Germany, and received a Ph.D. in Dramatic Art at UC Santa Barbara. He previously taught theatre at Denison University. Remshardt has worked in professional and university theatres as a director, translator, and dramaturg. His publications have appeared in many journals and several edited collections. His book, *Staging the Savage God: The Grotesque in Performance*, was published in 2004. He co-produced a documentary film about New York Hispanic theatre in 2015.

Hal H. Rennert, Ph.D. (1975) University of Washington in Comparative Literature, taught German Studies on all levels and all literature genres at the University of Florida for twenty seven years until 2007, including feature film – introducing, as it were, the so called New German Cinema, to the University and the larger Gainesville community in the early 1980s. All along he practiced the art of translation (mostly from German) on a moonlighting basis, while being an active member of the American Translators Association (ATA) and the American Literature Translators Association (ALTA). At Carnegie-Mellon University (1976-79) he was president of the Western Pennsylvania chapter of the ATA. His publications include books and articles on nineteenth and twentieth German literature (Goethe, Kleist, Mörike, Brecht, Frisch) and an edition of the art-historian Wilhelm Hausenstein's letters. He also published translations of several short stories by Marie Luise Kaschnitz. In 1997 he was guest-editor for *Delos*, and now is its editor-in-chief.

Stephen Rojcewicz. Having retired in December 2012 after forty years in practice of psychiatry, Stephen Rojcewicz, MD, is now fulfilling his life-long interest in languages and literatures. After receiving an M.A. in Classics (Latin and Greek), Steve is currently a Ph.D. Candidate in Comparative Literature at the University of Maryland, writing a dissertation on the Latin and Greek influences on Thornton Wilder. As a Distinguished Life Fellow of the American Psychiatric Association, Steve is the co-author of a textbook on Supportive Psychotherapy and the author of numerous papers and book reviews on the relationship of psychiatry to the humanities.

Richard Rundell was born in 1939 in Chicago. He retired in 2011 from New Mexico State University in Las Cruces, where he taught language, literature, culture, and film for forty years. His BA (Colorado College, 1961) is in German. His M.A. (Middlebury College/Johannes Gutenberg Universität Mainz, 1962) thesis was on Max Frisch. His Ph.D. (University of Colorado, 1971) dissertation was on Brecht's aphorisms. He has published on German poetry, drama, and cinema and continues teaching a German cinema course at NMSU. He was acquainted with Franz Josef Degenhardt and several of the other leading German Liedermacher and gave numerous conference papers on their songs.

Christopher Wickham teaches German language, literature, film and culture at the University of Texas in San Antonio. He was educated at the universities of Reading (UK), Regensburg (Bavaria), and Wisconsin-Madison (USA), and taught at Allegheny and Middlebury Colleges and at the University of Illinois at Chicago, before moving to San Antonio in 1991. His publications focus on German cinema and poetry, regional culture, as well as the language, film and literature of Bavaria. His book, *Constructing Heimat in Postwar Germany: Longing and Belonging*, includes sections on dialect poetry and singer-songwriters (Liedermacher). His co-authored book (with anthropologist Daniel Gelo) on Germans and Comanches in Texas is to be published in 2017.

John White holds the Ph.D. in Music Composition and the Certificate in Cello from the Eastman School of Music of the University of Rochester. Author of numerous books on music, in 1996 White held a Fulbright Research Fellowship to Reykjavik, and in 1997 a Fellowship from the American Scandinavian Foundation to Göteborg, Sweden and was the Distinguished Chair of the Humanities at the University of Vienna, Austria in 2003-2004. After his service as principal cellist for the Seventh Army Symphony in Germany in the late 1950s, he served on the music faculties of the University of Michigan, the University of Wisconsin, Kent State University, concluding his academic appointments and service in the late 1990s at the University of Florida. He has had recent premieres of his compositions in New York, Boston, and San Francisco as well as numerous performances throughout the USA and Europe. In 2008 he received an international award from Segorbe, Spain, where he won first prize in the XXVI Contest for Choral Composition for his a capella choral work *Credo Trifarium*. Although he has composed extensively for instrumental ensembles, a critic in the *Journal of Singing* recently wrote: "He seems to especially understand how the human voice moves and flows." White's setting of lyric poems are numerous and diverse, including William Blake, Walt Whitman and Robert Frost. The premier of *Kaschnitz Lieder*, from which three have been selected for this issue of *Delos*, took place in Denver, Colorado in 2012. For copies of a CD of *Kaschnitz Lieder*, for a fee of \$ 5.00, John White can be contacted directly at: jwhite48@earthlink.net

Lin Zhenhua is currently a teacher at the Green Oasis International School in Shenzhen, Guangdong province, China. He studied at the College of Foreign Languages of Dalian Nationalities University and as a MA graduate at the Institute of Transcultural Studies of Beijing International Studies University. Motivated by his academic interest in translation studies and sinology, he has translated Roland Boer's *Criticism of Heaven* (2011), and Ernst Robert Curtius's *European Literature and the Latin Middle Ages* (forthcoming). He has also published ten academic papers.